

Les Clandestines



LOIN LONTANO

A show based on italian folk songs • Created in 2012

Manager : Stéphanie LÉPICIER
+33 (0)6 33 55 38 89 • s.lepicier@azadproduction.com
www.lesclandestines.fr



Photo La Strada/ Graz,Austria

Why do people leave everything and migrate ? What are the feelings that emigration conveys? What incredible energy do people have to find in order to survive in situations of tension such as the life of a migrant?

Exile is one of the burning questions of our modern world, and it can have a strong response among international audiences.

The repertoire of the show is based on Italian songs, that tell of hope and pain.

The main material is singing and music, but texts are inserted in the show (testimonies, letters, historical documents, excerpts of poetry and literature, translations of songs). The texts are in English, Italian, French and German.

In this show, Les Clandestines, a group of nine female singers and the musician Vincent Posty, confront a contemporary musical language (double bass and electric guitar) and tradition (Italian folk songs).

CHAIRS

The only object that is used in the show is chairs. They help the artists organize their space and suggest different situations. Chairs for sitting, of course, but also for sleeping and traveling, dreaming and remembering... Chairs used as suitcases or as a reminder of the country of origin, or also as tribunes to tell of life and exile.

LOCATION

Any open space, piazza, large street in a pedestrian zone, or area without any car traffic.

The artists need to have a house or building in back of them, to reflect the sound.



Photo La Strada/ Graz, Austria

THE MAN

“Io parto per l’America
parto sul bastimento
io parto e son contento
di non vederti più.”

*I’m leaving for America.
I am happy not to see you ever again.*

THE WOMAN

“Mi hai lasciato con queste parole
in America per arricchire
e io rimasto qui sola a morire, ho rimasto
col mio disonò.”

*You left me to go to America,
in the hope of growing rich,
and I stayed here, alone,
with nothing else than my disgrace.*



Photo La Strada/ Graz, Austria

CAST

Artistic directors

Anne Lemeunier, Régine Westenhoeffer

Actresses

Béatriz Beaucaire, Véronique Borg, Carole Breyer,
Dominique Hardy, Naton Goetz, Anne Lemeunier,
Virginie Meyer, Régine Westenhoeffer, Emmanuelle Zanfonato

Musician

Vincent Posty (double bass, electric guitar)

Costumes

Sabine Siegwalt

Manager

Stéphanie Lépicier

Collaboration

Association Vedute, festival Strasbourg/Méditerranée

Financial support

Ministry of culture (Ministère de la culture et de la communication /
DRAC Alsace), City of Strasbourg, Departmental Council of Bas Rhin

CONTACTS

Artistic director Anne LEMEUNIER

06 77 78 08 97 • contact@lesclandestines.fr

Manager Stéphanie LÉPICIER

06 33 55 38 89 • s.lepicier@azadproduction.com

www.lesclandestines.fr

N° licence : 2-138099

WORK WITH THE LOCALS

The idea is to associate people in a common reflection on emigration. Several members of the company can direct workshops open to amateurs and whoever wishes to interact with the company.

These workshops are devoted to singing (work directed by Anne Lemeunier and/or Emmanuelle Zanfonato), or to singing and movement (work directed by Anne Lemeunier and/or Emmanuelle Zanfonato, and Régine Westenhoeffer), or to writing, singing and movement (work directed by Véronique Borg, Anne Lemeunier and/or Emmanuelle Zanfonato and Régine Westenhoeffer).

Different formulas can be offered, from a simple two hour class to a more elaborate several day workshop.

SINGING WORKSHOP

Anne Lemeunier and/or Emmanuelle Zanfonato can offer an introductory class on Italian folk singing, in which elements of technique (voice and breathing) are practiced, historical aspects are studied, and songs on exile are taught.

The people who will have participated in such a workshop can also be invited to sing in public with Les Clandestines, at the end of a performance, for example.

This workshop can be taught in French, English or Italian.

SINGING AND MOVEMENT WORKSHOP

Anne Lemeunier and/or Emmanuelle Zanfonato are in charge of the work on voice and breathing. Régine Westenhoeffer directs the work on movement (in French, English or German).

The idea of this workshop is to associate amateurs to the show. The participants will be taught songs, stage movements and actions that they will have to perform during the show, in connection with the artists.

This workshop needs to be completed by a rehearsal with the whole team on the location of the show.

WRITING, SINGING AND MOVEMENT WORKSHOP

Véronique Borg offers to work with a small group of people who have experienced exile on collecting, organizing and writing their memories about their life as a migrant. The people who will have written the texts will also participate in the show: there will be several moments during the performance for them to tell their story to the public.

Anne Lemeunier and/or Emmanuelle Zanfonato and Régine Westenhoeffer will work with a larger group on songs and stage movements, as described in the preceding paragraph (Singing and movement workshop). All the people who will have participated in the work will be part of the performance.

This formula needs to start several weeks before the show (for the writing sessions) and needs several rehearsals with the whole team.

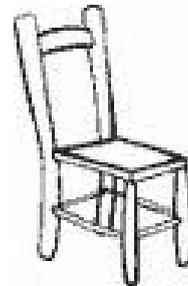
AMORE MIO

Amore mio non piangere
se me ne vado via
lo lascio la risaia
ritorno a casa mia

Ragazzo mio non piangere
se me ne vo lontano
ti scrivero una lettera
per dirti che ti amo

*My love,
Don't cry if I go.
I'm leaving, I'm going far away.
I will write you to say that I love you.
I will tell you about my despair.
I'm leaving, now.
I have to leave.
And it's breaking my heart.*

*Adaptation of a traditional song from
Emilia.*



LES CLANDESTINES

A musical theater group based in Strasbourg, France

Les Clandestines are a group of nine professional actresses. They have been working together since 2000 on singing and movement. They are interested in an eclectic repertoire. Their approach of body and space is related to the visual arts (use of unusual locations, structuring of space through movement, transformable costumes...).

The company has performed in alternative spaces, indoors or outdoors (art galleries, cafés, gardens, industrial wastelands...) and in traditional theatrical venues. The group's current research is oriented towards vocal work and the exploration of outdoor spaces, whether natural or urban.

SHOWS

- **2015** BOOTS AND ROOTS, based on American roots music. On tour in France and Austria.
- **2012** LOIN/LONTANO. On tour since 2012 in France, Romania, Austria and Switzerland.
- **2010** VIA ! CONCERT EN MOUVEMENT, based on Italian folk songs. On tour since 2010 in France, Serbia, Austria, Israel, Italy and Switzerland and Romania.
- **2007 and 2008** CAMPING SAUVAGE, based on an eclectic repertoire and on dancing.
- **2006** INTIME, outdoor fantasy, Sélestat.
- **2004** UN CHIEN VAUT MIEUX QUE DEUX CHIHUAHUAS, cabaret, Strasbourg.

Since 2001, the company has also appeared in all sorts of performances in France, based on voice and movement.



Photo La Strada/ Graz, Austria

BIOGRAPHIES

BÉATRIZ BEAUCAIRE

Actress and singer. She has worked with different companies in Alsace and with the Footsbarn Theater. She has acted for television and records voices for ARTE, the Franco-German cultural channel. She teaches theater and movement.

VÉRONIQUE BORG

Actress, singer and programming consultant. She has recorded for the French national radio, writes songs and directs musical shows. She acted and sang with Le Fil Rouge, an Alsatian company. She recently created her own theater company, La Grande Ourse. She directs writing seminars.

CAROLE BREYER

Actress and singer. She acts and sings with Le Fil Rouge, an Alsatian company. She works with companies in Alsace, especially on shows that combine theater, puppetry, movement and visual arts.

NATON GOETZ

Actress and singer. She has sung in a rhythm and blues band and has worked with a circus company in Alsace. She acted and sang with Le Fil Rouge, an Alsatian company. She works with les Anges nus and La Grande Ourse.

MATHIEU GOUST

Musician (drums, percussion). He regularly works with M.I.G, Sam Karpienia, Yoanna, Naias, Dead Mangas, Zappia, Malik Ziad, Electric GEM, Place Klezmer, touring in France and abroad, and recording in various studios.

He writes music for films, websites, dance and theater shows and exhibits.

He also works as a teacher and as a sound recordist and sound mixing specialist.

DOMINIQUE HARDY

Actress, storyteller and singer. Of Vietnamese origin, she specializes in Asian stories and likes to mix singing and story telling. She directs the company Archipel Indigo. She teaches theater and singing to children.

ANNE LEMEUNIER

Artistic director for Les Clandestines. Actress and singer. She has worked with various theater companies in Alsace and in Provence. She also teaches classes and gives workshops to teenagers and amateurs. She has been directing Les Clandestines since 2000.

STÉPHANIE LÉPICIER

Manager. After working for an international street theater company, Theater Rue Pietonne, she worked for a national theater (Centre Dramatique National) in Colmar. She currently works for Dégadézo, Les Clandestines and Le Fil Rouge. She created an agency for management and development, Azad Production.

VINCENT POSTY

Musician (guitar, electric bass and double bass).

He is interested in innovative approaches in terms of musical creation, such as improvisation or post-jazz. He plays in groups such as Zakarya (produced by John Zorn), Ovale, Elektrik Gem, Hijaz' Car, Elvis, Kemik...

VIRGINIE MEYER

Actress and singer. She works with Alsatian companies and tours internationally with the street theater company Les Zanimos.

RÉGINE WESTENHOEFFER

Artistic director for Les Clandestines. Actress, singer, dancer and choreographer. Trained in Brussels, she was part of the Mark Tompkins Company in Strasbourg and Tomeo Verges's company, Mandrake, in Paris. She now co-directs the dance company Dégadézo in Strasbourg. She teaches regular dance improvisation workshops.

EMMANUELLE ZANFONATO

Set designer, actress and singer. She designs sets and costumes for theater and dance pieces and for television. She is an actress in some of the shows of two Alsatian companies, Médiante and Archipel Indigo. She also teaches musical theater to young professionals.

LES CLANDESTINES



Manager **Stéphanie LÉPICIER**
06 33 55 38 89 • s.lepicier@azadproduction.com
www.lesclandestines.fr
N° licence : 2-138099